TENANCY AGREEMENT – Guide Translation

|  |  |
| --- | --- |
| La locazione sarà regolata dalle seguenti pattuizioni:  1) Il contratto è stipulato per la durata di mesi ................... dal ......................... al ......................... 2) Alla prima scadenza il contratto si rinnova automaticamente per uguale (same/equal/similar) periodo se il conduttore non comunica al locatore disdetta (to give notice) almeno tre mesi prima della data di scadenza del contratto. | This tenancy/rental agreement shall be/will be/is regulated/governed by the following terms/specifications/stipulations:   1. The contract is stipulated (more legal)/valid for a duration of … months, from … to … . 2. When the contract expires for the first time//On/Upon the first expiry of the contract, the agreement/it will be automatically renewed/automatically renews for a similar/same/equal period, unless the tenant gives the landlord/landlady at least three months’ notice prior to the expiry date (of the contract). |
| 3) Ai sensi di quanto previsto dall'articolo .... dell'Accordo ai sensi articolo 5 comma (section) 3 legge (Law ... of date) 431/98 depositato (registered/filed 🡪 less formal/recorded) il .............. presso il Comune di ..................................., le parti (parties) concordano (agree) che la presente locazione ha natura transitoria (transitory nature/is not of a permanent nature) in quanto (insofar as/inasmuch as) il conduttore/i espressamente ha l'esigenza di abitare l'immobile per un periodo non eccedente (not exceeding/no longer than) i ................ mesi frequentando (to attend) il corso di studi (course of study) di ........................................ presso l'Università di ....................per il seguente motivo ........................... che documenta (as testified/proven by/stated in/expressed in) allegando al presente contratto ................................................................... | 3. According to/In accordance with/Pursuant to/As per the provisions of Article/article/art./Art. X of the Agreement and Art. 5, section 3 of Law 431/98 registered with the municipality of/town local authority of x, the parties agree that the present tenancy agreement is transitory insofar as/insomuch as the tenant/s has the particular/expressed need to occupy/use the property for a period not exceeding/no longer than x months in order to attend/as she/he attends/while attending the course of study x at the University of x for the following reasons x as shown/indicated/proven by in the document attached to the present contract ...... . |
| 4) Il conduttore ha facoltà di recedere dal contratto per gravi motivi (serious/compelling reasons/good cause) previo avviso da recapitarsi a mezzo lettera raccomandata (registered letter/mail) almeno 3 mesi prima. Tale facoltà é consentita anche ad uno o più dei conduttori firmatari (signatories) e in tal caso (in this case/should this be the case/Is this the case), dal mese dell'intervenuto (from the month of termination) recesso, la locazione prosegue nei confronti (with respects to the other tenants) degli altri ferma restando (without prejudes to) la solidarietà del conduttore recedente (withdrawing tenants) per i pregressi periodi (previous periods) di conduzione. | 4. The tenant has/shall have the right//could/may withdraw from/terminate the agreement/contract for good cause/serious reasons upon/subjects to notice to be delivered to a registered mail/letter at least/providing that three months before. This possibility/provision/right is granted to one or more of the signatories and under these circumstances, from the month in which the termination takes place/is notified//notice that the termination is given, the tenancy remains valid/continues to have effect for the remaining tenants without prejudice to the solidarity/liability of the withdrawing tenants for the previous periods of tenancy. |
| 5) L'immobile dovrà essere destinato esclusivamente ad uso di civile abitazione del conduttore. | 5. The property must be exclusively used for residential purposes of the tenant/tenant residential needs/as the place of residence of the tenant/as the tenant’s residence place. |
| 6) Secondo quanto stabilito dall'Accordo (Following the terms/in accordance to, as established in) di cui al punto 3) è convenuto in Euro .........................., che il conduttore si obbliga a corrispondere nel domicilio del locatore ovvero a mezzo bonifico bancario in n. ............ rate eguali anticipate di Euro ..................... ciascuna, scadenti il ......................................... Tale canone é stato determinato dalle parti sulla base dell'applicazione dei seguenti criteri e parametri: secondo quanto stabilito dall'articolo ......... dell'Accordo: | 6. Following the terms established in the present agreement//As established in point 3 of the present agreement//As established in the present agreement under point 3//In accordance in the terms of the present agreement as at section 3, the tenant agrees to pay/transfer the sum of euro x at the landlord/landlady’s address//at their/latter’s address by bank/wire transfer//standing order in x equal advanced installments//equal installments in advance of euros x, due on/on x. This rent/sum/amount has been fixed by the parties on the basis of the application of the following criteria and parameters: as stated/agreed/in Art. X of the agreement: |